



Treaty Series No. 28 (1991)

# Exchange of Notes

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of Japan

further amending the Schedule  
annexed to the Air Services Agreement  
of 29 December 1952

Tokyo, 10 September 1990

[The Exchange of Notes entered into force on 10 September 1990]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
May 1991*

LONDON : HMSO

£3.20 net

**EXCHANGE OF NOTES  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FURTHER AMENDING  
THE SCHEDULE ANNEXED TO THE AIR SERVICES AGREEMENT  
OF 29 DECEMBER 1952**

No. 1

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Minister for  
Foreign Affairs of Japan*

*Tokyo  
10 September 1990*

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for Air Services, signed at Tokyo on 29 December 1952, and to propose on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the new Schedule of the aforementioned Agreement as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule amended on 22 August 1967<sup>1</sup>, 17 June 1969<sup>2</sup>, 26 May 1970<sup>3</sup>, 15 April 1977<sup>4</sup> and 16 September 1988<sup>5</sup>.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

**DOUGLAS HURD**

---

<sup>1</sup> Treaty Series No. 103 (1967), Cmnd. 3469.

<sup>2</sup> Treaty Series No. 94 (1969), Cmnd. 4164.

<sup>3</sup> Treaty Series No. 77 (1970), Cmnd. 4452.

<sup>4</sup> Treaty Series No. 95 (1977), Cmnd. 6990.

<sup>5</sup> Treaty Series No. 9 (1989), Cm 662.

## ATTACHMENT

### Schedule

#### SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan:—

- (1) Points in Japan—points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan—Hong Kong or Manila—points in Vietnam, Laos and Cambodia—Bangkok—points in Burma (Myanmar)—Colombo—points in Bangladesh, India and Pakistan—points in the Middle East—Rome—Zurich or Geneva—Frankfurt on Main or Dusseldorf—Paris—London—Prestwick.
- (2) Points in Japan—points in the United States of America (including the Aleutians, Alaska, Wake, Midway, Honolulu)—points in Canada—a point in Iceland—Copenhagen—Hamburg—a point in the Republic of Ireland—Prestwick—Manchester—London—Paris—three points in Europe.
- (3) Tokyo—Nagoya—Osaka—Fukuoka—Kagoshima—Naha—points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan—Hong Kong—Ho Chi Minh City or Bangkok—Kuala Lumpur—Singapore—Jakarta.
- (4) Tokyo—Nagoya—Osaka—Fukuoka—Naha—points on the mainland of China to be agreed and/or Taiwan—Hong Kong—Manila—Jakarta—Darwin—Sydney.
- (5) Points in Japan—points in Asia to be agreed—Moscow—points in Europe except the USSR—London.
- (6) Sapporo—Hong Kong.

#### *Note 1*

The agreed services provided by the designated airline(s) of Japan on these routes shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the routes except Route (5) may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights. As for Route (5), other points may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

#### *Note 2*

As for the “three points in Europe” on Route (2), the designated airline(s) of Japan may exercise fifth freedom rights including stopover traffic rights between London and one out of the three points. The aeronautical authorities of Japan may select the three points and may choose at which one of the three points the traffic rights may be exercised: these selections and this choice may be changed by agreement. On Route (2), Manchester shall not be served on the same flight with London.

#### *Note 3*

On Route (4), no traffic to be discharged in Manila may be taken on board in Hong Kong and no traffic taken on board in Manila may be discharged in Hong Kong. This limitation shall apply equally to traffic originating in or stopping over at either point.

#### SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:—

- (1) Points in the United Kingdom—points in Europe—points in the Middle East—points in Pakistan, India and Bangladesh—(Rangoon (Yangon) or Mandalay—Bangkok) or (Colombo—Singapore)—Ho Chi Minh City—Manila or Hong Kong—points on the mainland of China to be agreed—Fukuoka—Osaka—Tokyo.
- (2) Points in the United Kingdom—a point in the Republic of Ireland—a point in Iceland—points in Canada—points in the United States of America (including Alaska, the Aleutians, Honolulu, Midway, Wake)—Tokyo—Nagoya—Osaka—Fukuoka—Seoul—points on the mainland of China to be agreed—Hong Kong.

- (3) Hong Kong—points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan—Naha—Kagoshima—Fukuoka—Osaka—Nagoya—Tokyo—Seoul.
- (4) Points in the United Kingdom—points in Europe except the USSR—Moscow—points in Asia to be agreed—Tokyo.
- (5) Hong Kong—Sapporo.

*Note 1*

The agreed services provided by the designated airline(s) of the United Kingdom on these routes shall begin at a point in the territory of the United Kingdom, but other points on the routes except Route (4) may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights. As for Route (4), other points may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

*Note 2*

On Route (2), no traffic to be discharged in Seoul may be taken on board at points in Japan and no traffic taken on board at Seoul may be discharged at points in Japan. This limitation shall apply equally to traffic originating in or stopping over at either point.

On Route (2), Nagoya shall not be served on the same flight with either Tokyo or Osaka.

*The Minister for Foreign Affairs of Japan to the Secretary of State for  
Foreign and Commonwealth Affairs*

*Tokyo*  
*10 September 1990*

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本大臣は、千九百五十二年十二月二十九日に東京で署名さ  
れた航空業務に関するグレート・ブリテン及び北部アイルラ  
ンド連合王国と日本国との間の協定に言及するとともに、こ  
の書簡に添付されている前記の協定の新たな付表が、千九百  
六十七年八月二十二日、千九百六十九年六月十七日、千九百  
七十年五月二十六日、千九百七十七年四月十五日及び千九百  
八十八年九月十六日に修正された現行の付表に代わるべきこ  
とをグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府  
に代わって提案する光栄を有します。

本大臣は、更に前記の提案が日本国政府にとって受諾し得  
るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両

国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、更に前記の書簡の内容が日本国政府にとって受諾し得るものであり、閣下の書簡及びこの返簡が閣下の書簡の別添とともに両国政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年九月十日に東京で

日本国外務大臣

中山太郎

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国

外務大臣 ダグラス・ハード閣下

別添

付表

第一部

(1) 日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線  
日本国内の地点―中国本土における協定地点及び（又は）  
台湾における地点―香港又はマニラ―ヴィエトナム、ラオス  
及びカンボディア内の地点―バンコック―ミャンマー内の地  
点―コロンボ―バングラデシュ、インド及びパキスタン内の  
地点―中東内の地点―ローマーチューリツヒ又はジュネーヴ  
―フランクフルト・アム・マイン又はデュッセルドルフ―パ

リーロンドンープレストウイック

- (2) 日本国内の地点ーアメリカ合衆国（アリューシャン列島、アラスカ、ウエーク島、ミッドウエー島及びホノルルを含む。）内の地点ーカナダ内の地点ーアイスランド内の一地点ーコペンハーゲンーハンブルグーアイルランド共和国内の一地点ープレストウイックーマンチェスターーロンドンーパリーヨーロッパ内の三地点

- (3) 東京ー名古屋ー大阪ー福岡ー鹿児島ー那覇ー中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点ー香港ーホーチミン・シティ又はバンコックークアラ・ランプールーシンガポールージャカルタ

- (4) 東京ー名古屋ー大阪ー福岡ー那覇ー中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点ー香港ーマニラージャカ

ルターダーウィンーシドニー

(5) 日本国内の地点ーアジア内の協定地点ーモスクワーヨー

ロッパ(ソヴィエト連邦を除く。)内の地点ーロンドン

(6) 札幌ー香港

注1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において提供する協定業務は、日本国の領域内の一地点をその起点とするものでなければならぬが、路線(5)以外の前記の路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり、当該指定航空企業を選択によって省略することができる。路線(5)上の他の地点は、両国の航空当局が合意した場合を除くほか、いずれかの又はすべての飛行に当たり、当該指定航空企業を選択によって省略することができる。

注2 路線(2)の「ヨーロッパ内の三地点」に関しては、日本

国の一又は二以上の指定航空企業は、ロンドンと三地点の内の一地点との間でストップオーバーの運輸権を含め第五の自由の運輸権を行使することができる。日本国の航空当局は、三地点を選択することができるものとし、また、その三地点の内運輸権を行使することができる一地点を選択することができる。この三地点の選択と一地点の選択は、両国の航空当局の合意によって変更することができる。

路線(2)では、ロンドンに寄航する便でマンチェスターに寄航してはならない。

注3 路線(4)では、香港においてはマニラで積み卸される貨客を積み込むことができず、また、マニラで積み込まれ

た貨客を積み卸すことができない。この制限は、いずれかの地点から発し又はいずれかの地点でストップオーバーを行う貨客にひとしく適用される。

## 第二部

連合王国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (1) 連合王国内の地点―ヨーロッパ内の地点―中東内の地点―パキスタン、インド及びバングラデシュ内の地点―(ヤンゴン若しくはマンドレー―バンコック)又は(コロンボ―シンガポール)―ホーチミン・シティー―マニラ又は香港―中国本土における協定地点―福岡―大阪―東京
- (2) 連合王国内の地点―アイルランド共和国内の一地点―アイ

スランド内の一地点―カナダ内の地点―アメリカ合衆国（アラスカ、アリューシャン列島、ホノルル、ミッドウェイ島及びウエーク島を含む。）内の地点―東京―名古屋―大阪―福岡―ソウル―中国本土における協定地点―香港

- (3) 香港―中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点―那覇―鹿児島―福岡―大阪―名古屋―東京―ソウル
- (4) 連合王国内の地点―ヨーロッパ（ソヴィエト連邦を除く。）内の地点―モスクワ―アジア内の協定地点―東京

(5) 香港―札幌

注1 連合王国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において提供する協定業務は、連合王国の領域内の一地点をその起点とするものでなければならぬが、路線(4)以外の前記の路線上の他の地点は、いずれかの又はすべて

ての飛行に当たり、当該指定航空企業の選択によつて省略することができ。路線(4)上の他の地点は、両国の航空当局が合意した場合を除くほか、いずれかの又はすべての飛行に当たり、当該指定航空企業の選択によつて省略することができる。

## 注2

路線(2)では、日本国内の地点においてはソウルで積み卸される貨客を積み込むことができず、また、ソウルで積み込まれた貨客を積み卸すことはできない。この制限は、いずれかの地点から発し又はいずれかの地点でストップオーバーを行う貨客にひとしく適用される。

路線(2)では、東京又は大阪に寄航する便で名古屋に寄航してはならない。

[Translation of No. 2]

Tokyo, 10 September 1990

Excellency,

I have further the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[As in No. 1]

I have the honour to confirm that the contents of the above Note are acceptable to the Government of Japan and that Your Excellency's Note together with its Attachment and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TARO NAKAYAMA

[Annex as in No. 1]

